



Katica Kulavkova –

## Descrizione

Katica Kulavkova

Katica Kulavkova

**Katica Kulavkova** (Veles, 1951) Membro dell'Accademia europea delle Scienze e delle Arti (Salisburgo) e dell'Accademia macedone, è anche vicepresidente del PEN International. È professore ordinario di Teoria della letteratura, Ermeneutica letteraria e Scrittura creativa presso l'Università "S.s. Cirillo e Metodio" di Skopje. È poetessa, prosatrice, saggista e traduttrice dalla lingua francese. Ha ottenuto innumerevoli premi e riconoscimenti letterari ed è inserita in varie antologie dedicate alla letteratura macedone (*Macedonia: La letteratura del sogno*, Besa Editrice – a cura di Anastasija Gjurcinova). ?????? ?????????? / Katica Kulavkova traduzione dal macedone di Mariangela Biancofiore

I testi sono estratti dalla raccolta di imminente pubblicazione con Besa Editrice.

??????

?? ??? ?? ??????  
?????? ??????????  
? ?????????? ??????????  
??? ????? ?????, ????? ???  
??? ?? ??? ? ???????  
???? ??????

??? ??? ??????  
?? ??????? ?? ??????  
??? ?? ??????????????  
??? ?? ???  
????? ?? ??????

????????????????.

?? ?????? ?? ??????  
?? ??????? ?? ????????  
?? ??????? ?? ??????  
????? ?? ????????  
?? ??????? ?? ????????  
?? ?? ????????, ??????.

?? ?? ????? ? ??? ???  
?? ??????? ?? ???????  
??? ?????????????? ?? ?????  
????? ?????? ?? ?????? ?? ??????.

?????????? ? ?????????? ?? ?? ?? ??????????????  
? ??????????????: ?? ????? ??????  
?? ?? ?????????? ????? ?? ?????.  
?????????? ? ?????????, ?x  
tempora, ah mores!  
??????, ?????, ????? ??????? ??????????  
?? ?? ?????????? ?? ??????? ?????? ?????:

???????? ?????? ????? ? ??????  
???

Katica Kulavkova 02Katica Kulavkova 02

## SECREZIONE

Di noi rimarrà solo  
la nostra secrezione  
il rivolo strisciante  
piccolo come un haiku, come un apice  
piccolo perché lontano  
come il sole

quella viva feccia  
in cui una volta  
siamo sprofondati  
convulsione dopo convulsione  
goccia dopo goccia  
come datori di sangue.

Sul fondo rimarrà  
per essere sorseggiata.  
Nè calura nè bramosia  
ci aiuteranno a risucchiarla,  
a sputarla, indietro.

Si calmerà anche ciò  
che si infiltrava per errore  
nella fessura dove  
una vita si deve all'altra.

L'ingordigia e la smania ci domeranno,  
rieducheranno: ai nomi altrui  
risponderemo come ai propri.  
La fiducia è temporanea,  
ah tempora, ah mores!  
Il cielo, dopo, da specchio ammaestrato  
si appannerà coi nostri sospiri caldi:

semplice prova che fuori fa freddo.  
Fondo.

Katica Kulavkova 01Katica Kulavkova 01

????????? ?? ??????

???? ?? ?????? ????????

????????? ? ????????

?? ?????? ?????? ??????

????????????? ?, ??????????

???? ?????????? ?è, ?? ??????????

?????????? ???-??, ????.  
????????? ??? ?? ????????:  
????-?.

Katica Kulavkova 03Katica Kulavkova 03

## TRASLOCO DI ANIME

Sceglie da sola le cose  
in cui andrà a risiedere:

la penna e l'argilla  
le lettere e il balcone  
dove non c'è  
la gatta egiziana e  
l'erbario,  
gli album e gli specchi il globo e la parola  
la cinghia animalesca  
e il polline, le api  
le tavole imbandite per il popolo  
e per l'amore...

Non fare nient'altro  
tranne ciò che attecchisce in modo poligamico  
indecente, in parecchi posti  
improvvisamente, a perdita d'occhio

palinsesto, ricordo  
di lascivia e bramosia, imbarazzo. Lettera  
pittoresca della smania.  
Ghirigoro glagolitico delle tenebre.

È vero che passa tutto, ma la bramosia  
– paesaggio che si stratifica fino all'infinito –  
esiste. Non per conforto. Per delizia, perfetta  
stratificazione io-te, siamo.  
Il verbo essere nella forma antica:  
L'essere – è.

???? ???

??? ????? ??? ?? ???????  
?????? ?? ???????  
?????? ?? ???????

?????? ?? ?????  
?????? ?? ???????

?????????? ?????????? ?? ???????

????????? ? ??????????  
?? ?????? ????? ?? ?? ??????.

?? ????????????? ?? ?????????????? ?????  
? ?? ?????????? ???????????

?? ?? ?? ?????????? ??????.

### **TAGLIO ACERBO**

Ha forse tagliato la falce furiosa  
il cuore del papavero  
la bottarga della gioia

la pelle rattrappita  
la lingua impigliata

la lama si riflette nel cielo

il tempo e l'amore  
non danno segno di voler tornare.

Si sono rinchiusi nelle ampie stanze  
e hanno abbassato le serrande

Perché il giorno non li risvegli.

---

**Katica Kulavkova** (Veles, 1951) Membro dell'Accademia europea delle Scienze e delle Arti (Salisburgo) e dell'Accademia macedone, è anche vicepresidente del PEN International. È professore ordinario di Teoria della letteratura, Ermeneutica letteraria e Scrittura creativa presso l'Università "S.s. Cirillo e Metodio" di Skopje. È poetessa, prosatrice, saggista e traduttrice dalla lingua francese. Ha ottenuto innumerevoli premi e riconoscimenti letterari ed è inserita in varie antologie dedicate alla letteratura macedone (*Macedonia: La letteratura del sogno*, Besa Editrice – a cura di Anastasija Gjurcinova).

Fotografia di proprietà dell'autrice

**Mariangela Biancofiore** (Mola, 1981). Si è laureata in lingua e letteratura macedone e lingue e letterature anglo-americane all'Orientale di Napoli, successivamente si è specializzata in Teoria e prassi della traduzione letteraria presso l'Università degli Studi di Bari. Dal 2006 vive e lavora a Skopje, in Macedonia. Gestisce il [Centro Multi-informativo Italiano](#), un contenitore indipendente che promuove idee e attività culturali, sociali e di supporto formativo ed educativo, al suo interno accoglie una scuola di lingue, uno studio di traduzioni e una piccola libreria italiana. Insegna italiano e traduce a tempo pieno. Ha tradotto vari autori macedoni: Luan Starova, Kata Kjulavkova, Dragi Mihajlovski, Aleksandar Prokopiev, Oleg Dementienko. Ha fatto parte del gruppo di traduttori che ha lavorato alla [prima](#)

[antologia dedicata alla letteratura macedone pubblicata dalla Besa Editrice](#). Attualmente si sta occupando dell'antologia di scrittori rom della Macedonia. Traduce dal macedone, bulgaro e inglese. Per Atelier ha tradotto le poesie di [Lidija Dimkovska \(qui\)](#)

## **Categoria**

1. Poesia estera

## **Data di creazione**

23 Settembre 2016

## **Autore**

root\_c5hq7joi